

Gustavo David

Legal & Technical Translator (Eng-Port)

CONTACT DETAILS

Gustavo David
Rua Professor Manuel
Ferreira, 144/808,
Gávea, Rio de Janeiro
- RJ, 22451-030

+55 21 99553-0140
gad@gadtrad.com.br

AREAS OF EXPERTISE

General & contract law

Court orders & judgments

Letters rogatory

Summonses & subpoenas

Calls for tenders

Commercial contracts

Mergers & Acquisitions

General terms & conditions

Subtitling and Dubbing

*Translation of Videogames:
Dubbing, Voiceover, Scripts,
Menus, etc.*

Sworn and Certified Translation

Extremely punctual

PERSONAL SUMMARY

I worked over 10 years as a lawyer in some of Brazil's biggest firms and now I use the huge experience I was able to acquire by working in major M&As and all sorts of contracts with foreign clients in my translation business.

ACADEMIC QUALIFICATIONS

- **Postgraduate Degree in Law**
Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro
UNIRIO
- **Certificate in Translation for Subtitling and Dubbing**
Brasillis Idiomas
- **Certificate in Translation for the Videogame Industry**
Brasillis Idiomas
- **Certificate in English Studies**
Cultura Inglesa
- **Certificate of Proficiency in English - CPE**
University of Cambridge

KEY SKILLS AND COMPETENCIES

- Bilingual in English & Portuguese, proficient in Spanish
- Highly skilled in MS Office, mastery of SDL Trados Studio 2017.
- Able to prioritize work and respect tight deadlines

WORK EXPERIENCE

August 2015 - Present: Founder and Head Translator at GAD Traduções (www.gadtrad.com.br), Rio de Janeiro - RJ

- Translation of legal documents: summonses, court orders and rulings, contracts, general terms & conditions, regulatory texts, customs, tender documents.
- Translation of videogames for Sony Interactive Entertainment such as "Everybody's Golf", "Wipeout HD", "Bravo Team", etc.
- Translation for the film and television industry (both port - eng / eng - port), subtitling, dubbing, scripts, etc.

2005–2015: Worked as a lawyer in many of Brazil's biggest firms (Machado Meyer, Villemor Amaral, Veirano) where I was heavily used as a translator, interpreter and liaison to the foreign clients, working mostly in international arbitrations, contracts, M&As, due diligences, lawsuit audits and in the international aspect of the business.